

TEMPLATE: JUDGMENTS

County court

DOCUMENT DE RÉFÉRENCE : JUGEMENTS

Tribunal de Grande Instance

Templates are a tool that may be used by translators to identify the correct genre, format of the legal decision they are translating, as well as the requested terminology and phraseology. These templates are just examples of some judiciary decisions. Each decision is unique and therefore the template cannot be used indiscriminately.

Ces documents de référence sont des outils dont les traducteurs peuvent se servir pour identifier le genre et le format correspondant à la décision de justice à traduire, ainsi que la terminologie et la phraséologie appropriées. Ces documents de référence ne sont que des exemples d'actes judiciaires. Chaque acte est unique, il convient donc d'utiliser ces modèles de référence avec discernement.

Ministère public
c/ [Defendant's name]

République française
Au nom du Peuple français

Tribunal de Grande Instance de [City]

[X]^{ème} chambre

N° d'affaire :
Jugement du :

débats du : [date to date] (if relevant)
n° :

NATURE DES INFRACTIONS :

TRIBUNAL SAISI PAR :

PERSONNE POURSUIVIE :

Nom :

Nom marital : (if relevant)

Prénoms :

Né le :

Âge : [X] ans au moment des faits

À :

Fils/fille de :

Et de :

Nationalité :

Domicile :

Profession :

Situation familiale :

Antécédents judiciaires : « pas de condamnation au casier judiciaire » or « déjà condamné »

Mesures de sûreté :

Situation pénale :

Comparution : « comparant »

or « non comparant »

or « non comparant, représenté par [name, position] »

« assisté de [lawyer's name] avocat du barreau de [lawyer's city of jurisdiction] lors des débats »

« assisté de [interpreter's name] interprète en [language combination] qui prête le serment de l'article 407 du CPP» (if relevant)

dépôt de conclusions (if relevant)

[= information to precise for each defendant]

INTERVENANT : (if relevant)

Nom :

Nom marital : (if relevant)

Domicile :

Comparution :

[=information to repeat for each stakeholder]

PARTIE CIVILE : (if relevant)

Nom :

Nom marital : (if relevant)

Domicile :

Comparution :

[= information to repeat for each plaintiff]

PROCEDURE D'AUDIENCE

[Defendant's name] est prévenu :

_de [offence in past infinitive] à [place], en tout cas sur le territoire national, le [date], depuis temps n'emportant pas prescription, faits prévus par [articles numbers, codes names], et réprimés par [articles numbers, codes names]

_ [information to repeat for each offence of the defendant]

[=information to repeat for each defendant]

[Report of the proceedings :]

Avant l'audition de [defendant's name], le président a constaté que celui-ci ne parlait pas suffisamment la langue française ; il a désigné [interpreter's name], interprète en [language combination] et lui a fait prêter serment d'apporter son concours à la justice en son honneur et en sa conscience ; il a ensuite prêté son ministère à chaque fois qu'il a été utile.

A l'appel de la cause, le Président a constaté l'identité de [defendant's name/ « l'ensemble des prévenus »] et a donné connaissance de l'acte qui a saisi le tribunal.

Les débats ont été tenus en audience publique.

Le Président a donné connaissance des faits motivant la poursuite.

Le Président a instruit l'affaire, a interrogé le prévenu sur les faits et a reçu ses déclarations.

[name and position in the proceedings] a été entendu en ses explications.

Le ministère public a été entendu en ses réquisitions.

Le greffier a tenu note du déroulement des débats.

Le tribunal, après en avoir délibéré, a statué en ces termes.

MOTIFS

[Elements taken into account to make the decision]

SUR L'ACTION PUBLIQUE

[Report of the debate for the public prosecution]

SUR L'ACTION CIVILE

[Report of the debate for the plaintiffs' demands]

SUR *[other demands]*

PAR CES MOTIFS

Le tribunal statuant publiquement, en matière correctionnelle, en premier ressort et par jugement contradictoire à signifier article 410 du CPP à l'encontre de *[defendant's name]*, prévenus à l'égard de *[plaintiff's name]*.

SUR L'ACTION PUBLIQUE :

DECLARE *[defendant's name]* COUPABLE pour les faits qualifiés de :

[Offence], fait commis le *[date]*, depuis temps non prescrits, à *[place]*, en tout cas sur le territoire national *(information to repeat for each offence)*

Vu les articles *[articles numbers, codes names]*

CONDAMNE *[defendant's name]* à

(DIT/OBLIGE/ORDONNE/MAINTIENT/ATTRIBUE/CONDAMNE SOLIDAIEMENT)

La présente décision est assujettie à un droit fixe de procédure d'un montant de *[amount]* dont est redevable *[defendant's name]*

or

DECLARE *[defendant's name]* NON COUPABLE et le/la RELAXE des fins de la poursuite pour les faits qualifiés de :

[Offence], fait commis le *[date]*, depuis temps non prescrits, à *[place]*, en tout cas sur le territoire national *(information to repeat for each offence)*

[=information to repeat for each defendant]

SUR L'ACTION CIVILE :

SUR *(other demands)*

A l'audience de [date], [X]^{ème} chambre, le tribunal était composé de :

Président :

Assesseurs :

Ministère public :

Greffier :

LE GREFFIER

[signature]

LE PRESIDENT

[signature]